

LEGAL ENGLISH - angielski prawniczy

| | |
|------------|--|
| Oferta: | kurs języka prawniczego |
| Godzin: | 120 |
| Materiały: | autorski kurs języka prawniczego w oparciu o <i>polskie</i> instytucje prawne, z wykorzystaniem materiałów przygotowujących do egzaminów ILEC, TOLES oraz bazujących na systemie prawa <i>common law</i> . |

Opis kursu

Kurs języka prawniczego przeznaczony dla absolwentów wydziałów prawa i administracji, pracowników kancelarii prawnych, zawodów prawniczych i pokrewnych, oparty o instytucje prawa polskiego i realizujący funkcje językowe w rejestrze wysokim języka. W trakcie 120 godzinowego kursu przewidziane są ćwiczenia ze sporządzania dokumentów prawnych, dwukierunkowego przekładu tekstów prawnych, aktywizujące słownictwo na wybranych przykładach (*case studies*), oraz dwa egzaminy semestralne. Poza częścią ogólną obejmującą moduły 1-7 kurs może zostać zmodyfikowany a dołączone do niego mogą zostać materiały przygotowujące do egzaminów ILEC oraz TOLES.

Zadaniem kursu jest przygotowanie i wstępne usystematyzowanie kompetencji językowych niezbędnych do prowadzenia zajęć w środowisku języka prawnego, wprowadzenie kanonu języka prawnego i zdobycie przez kursantów orientacji w środowisku języka branżowego oraz wykształcenie praktycznych umiejętności, takich jak:

- ✓ sporządzanie informacji o zakresie usług branżowych,
- ✓ negocjowanie i zawieranie umów o obsługę prawną,
- ✓ udzielanie porad prawnych, informowanie o przebiegu toczących się spraw,
- ✓ dokonywanie dwustronnego przekładu umów i dokumentów prawnych,
- ✓ prowadzenie negocjacji i prezentacji,
- ✓ analizowanie tekstów prawnych i prawniczych.

W zakres kursu wchodzi następujące bloki tematyczne:

1. Formal English – rejestr wysoki języka prawniczego.

Źródła prawa miejscowego, Kodeks wykroczeń

Język prawniczy jako rodzaj języka formalnego. Zaawansowane struktury językowe języka formalnego: strona bierna, tryby warunkowe (cz. 1). Słownictwo języka formalnego – etymologia wyrazów, rola przedrostków i końcówek w zapożyczeniach z łaciny. Interpretacja informacji prawnych. Analiza i tłumaczenie wybranych sformułowań prawnych oraz instytucji prawno-ustrojowych.

2. Legal Translation – podstawowy słownik pojęć i najczęstsze błędy.

Konstytucja RP, Kodeks spółek handlowych

Różnice systemów prawnych i komplikacje przekładu. Przykłady np. spółka z ograniczoną odpowiedzialnością - *limited liability company*. Specyfika struktury gramatycznej przepisów prawa i klauzul umownych (cz. 2). Logika prawnicza a formułowanie zapisów umownych. Przykładowe przepisy kodeksowe - wykładnia i najczęstsze błędy w tłumaczeniu.

3. Civil Law – prawo cywilne (cz. 1), zobowiązania.

Ustawa – Kodeks cywilny. Część ogólna, Zobowiązania

Wprowadzenie do języka prawnego na podstawie wybranych przepisów kodeksu cywilnego. Czynności prawne, forma i wady oświadczenia woli. Zobowiązania umowne i ustalanie treści stosunku prawnego, umowy nazwane. Udzielanie pełnomocnictwa procesowego. Rozwiązywanie kazuśów z prawa cywilnego w oparciu o przepisy ustawowe.

4. Labour Law and Recruitment – process rekrutacji, warsztat pisania CV oraz CL, obowiązki pracodawców i pracowników na przykładach.

Ustawa – Prawo pracy

Podstawowe regulacje kodeksu pracy, typy umów i przykładowe umowy o pracę. Rozwiązywanie kazuśów z prawa pracy w oparciu o przepisy ustawowe. Odpowiadanie na ogłoszenia o pracę, pisanie listów motywacyjnych i CV.

5. Contracting, Drafting – prawo cywilne (cz.2). Negocjowanie umów i zapisów umów, sporządzanie projektów umów.

Ustawa – Kodeks Cywilny. Zobowiązania

Rozbudowane umowy nazwane obrotu handlowego, umowa sprzedaży, dzierżawy, najmu. Umowy nienazwane: leasing, franchising. Kontrakty stulecia i ich gospodarcze znaczenie, tu np. F-16 i umowa dostaw gazu przez Gazprom. Negocjacja zapisów umownych, sporządzanie umów.

6. Companies and Partnerships – rodzaje spółek, zakładanie działalności gospodarczej, rejestracja spółki, dokumenty rejestrowe, sporządzanie protokołów.

Ustawa – Kodeks spółek handlowych

Uwarunkowanie prowadzenia działalności gospodarczej w Polsce. Formy organizacyjne kodeksu spółek handlowych. Historyczne uwarunkowania i współczesna rola spółek akcyjnych. Akty założycielskie, statuty, protokoły posiedzeń. Odpowiedzialność zaarządu, rola rady nadzorczej. Sprawozdawanie porządku posiedzenia, przekład porządku zgromadzenia walnego akcjonariuszy. Analiza raportu rocznego.

7. Penal Code – przestępstwa i wykroczenia, warsztat z pisania wniosków i zawiadomień.

Ustawa – Kodeks karny

Przestępstwa i wykroczenia, rodzaje kar. Głośne sprawy ostatnich lat np. Enron, Madoff, Lehman Brothers i Jukos. Protokół rozprawy głównej, zgłoszenie popełnienia przestępstwa, wnioski o uchylenie środków zapobiegawczych, wyroki w najgłośniejszych procesach karnych. Rozróżnianie słownictwa karnistycznego i cywilistycznego. Relacjonowanie postępowania przez sądem. Pisanie wniosków.

8. Civil Procedure – powództwa cywilne, pisanie pozwów, apelacja. Warsztat z pisania pism procesowych.

Ustawa – Postępowanie cywilne

Postępowanie cywilne przed polskimi sądami, podstawowe regulacje kodeksu postępowania cywilnego. Pozew o rozwód, pozew od wypowiedzenia umowy o pracę, pozew o wydanie nakazu zapłaty. Najgłośniejsze procesy: sprawa przeciwko McDonalds, przeciwko Napster i Kim Dotcom, naruszenia Microsoftu wg KE. Pisanie esejów na temat naruszeń prawnych i wniosków o odszkodowania.

9. Bankruptcy and Reorganization Law – niewypłacalność dłużnika, postępowanie upadłościowe i naprawcze.

Ustawa - Prawo upadłościowe i naprawcze.

Niewypłacalność dłużnika w świetle polskiego prawa. Bankructwo United Airlines, sprawa Enronu. Granice i zasady udzielania pomocy przez administrację państwową. Uprawnienia administratora i syndyka. Zaspokajanie wierzycieli.

10. Financial Institutions – rys historyczny, umowa pożyczki i hipoteki, prawo podatkowe.

Ustawa budżetowa, Ustawa – Prawo bankowe

Ogólne wiadomości o prawie finansowym. Konstrukcja budżetu. Cele i zakres polityki fiskalnej państwa, rodzaje podatków. Prawo bankowe. Umowa pożyczki i umowa kredytu bankowego. Hipoteka i zastaw.

11. Copyright Protection, Industrial Property – ochrona znaków towarowych, własność przemysłowa.

Ustawa o ochronie własności przemysłowej, Ustawa – Prawo Autorskie

Udzielanie porad prawnych, informowanie o przebiegu toczących się spraw, konstruowanie umów przy transferze innowacji. Przykłady naruszeń praw na dobrach niematerialnych, zakres odpowiedzialności, roszczenia i drogi ich dochodzenia.

12. Insurance Law – umowa z ubezpieczycielem, zasady OC, AC, system ochrony socjalnej.

Ustawa o systemie ubezpieczeń społecznych, Umowa ubezpieczenia

Problemy starzejących się społeczeństw - rola ubezpieczeń społecznych i systemu emerytalnego. Filary polskiego systemu ubezpieczeń społecznych. Rodzaje umów, analiza i tłumaczenie umowy ubezpieczenia na dożycie, auto casco, ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej.

13. The Law of European Union – instytucje europejskie, system prawa, dyrektywy UE.

Traktat o Unii Europejskiej, Traktat Lizboński, Traktat akcesyjny, wybrane dyrektywy

Rola instytucji europejskich. Traktat akcesyjny i porady dla tłumaczy dokumentów UE. Przykładowe dyrektywy i rozporządzenia Komisji Europejskiej. Europejski Trybunał Sprawiedliwości - zasady składania wniosków do Trybunału. Sprawy naruszeń Konwencji Praw Człowieka przez sądy polskie.

14. International Law – instytucje prawa międzynarodowego.

Karta Narodów Zjednoczonych, Statut Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, Porozumienia z Kyoto, TRIPS, ACTA

Interpretacja artykułu 51 Karty NZ wobec interwencji zbrojnych w Afganistanie, Libii, Iraku (*ius ad bellum*). Trybunał Arbitrażowy, negocjacje i mediacje na szczeblu międzynarodowym. NAFTA, CEFTA, WTO, IMF – struktury organizacyjne, postępowanie przed i zakres działalności. Przykładowe sprawy rozstrzygane przed Trybunałem Sprawiedliwości. Umowy międzynarodowe, których stroną jest Polska.

Dostępne publikacje uwzględniane pomocniczo w treści kursu:

A. Zagadnienia ogólne tłumaczeń prawniczych

Danuta Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, TEPIS, Warszawa 2002

Barbara Z. Kielar, *Angielskie ekwiwalenty polskich terminów prawno-ustrojowych*, PWN, Warszawa 2008

B. Wybrane akty prawne w przekładzie na język angielski

Ustawa – Kodeks Cywilny, (tłum.) Ewa Kucharska, *The Civil Code*, C.H. Beck, Warszawa 2011

Ustawa – Kodeks Spółek Handlowych, (tłum.) Elżbieta Gołębiowska, Anna Setkowicz-Ryszka, *The Polish Code of Commercial Partnerships and Companies*, TEPIS, Warszawa 2001

Ustawa – Kodeks Karny, (tłum.) Ewa Łozińska-Małkiewicz, *The Penal Code*, Ewa 2, 2008

Ustawa – Prawo Pracy, (tłum.) Katarzyna Michałowska, *Polish Labour Code*, C.H. Beck, Warszawa 2003

Ustawa – Prawo Upadłościowe i Naprawcze, (tłum.) Maja Bińkowska, Wojciech Jacyno, Kazimierz Romaniec, *The Bankruptcy and Reorganisation Law*, C.H. Beck, Warszawa 2004

Ustawa – Prawo Własności Przemysłowej, Departament Wydawnictw UP RP, Warszawa 2001

C. Słowniki do przekładu prawniczego

Amy Krois-Lindner, *International Legal English Glossary*, Cambridge University Press 2006

Ewa Myrczek, *Lexicon of Law Terms*, C.H. Beck, Warszawa 2005

P.H. Collin, K. Bartnicki, *Słownik prawa*, Wilga, Warszawa 2001

P.H. Collin, *Dictionary of Law*, Bloomsbury Reference, 2004

Janina Jaślan, Henryk Jaślan, *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej Angielsko-Polski*, Wiedza Powszechna, Warszawa 1991

Jerzy Pieńkos, *Słownik prawniczy Polsko-Angielski*, Zakamycze, Kraków 2002

Bryan A. Garner (ed.), *Black's Law Dictionary*, Thomson West 1999

D. Materiały pomocnicze

Agata Więclawska, *European Union Legal English Course*, Wiedza Powszechna, Warszawa 2005

Leszek Berezowski, *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?*, C.H. Beck Warszawa 2007

Jacek Bogodziński, Konrad Buczkowski, Andrzej Kaznowski, *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates*, C.H. Beck Warszawa 2004

Tricia Smith, *Business English Law*, Longman, 2004

Nick Brieger, *Professional English Law*, Penguin 2006

Paul Raby, *Business Law in Practice*, ICSA Publishing 2005

Eugene Volokh, *Academic Legal Writing*, Foundation Press, 2005

Grzegorz Błaszczyk, Viola Ptasińska, *English for Polish Lawyers*, Wydawnictwo Zrzeszenia Prawników Polskich, 2006

Fiona Boyle, Deval Capps, Philip Plowden, Clare Sandford, *A practical Guide to Lawyering Skills*, Cavendish Publishing 2003

C.J. Okrent, *Legal Terminology for Transcription and Court Reporting*, Delam Cernage Learning 2001

A Practical Guide to Lawyering, 2nd Ed., F.Boyle, D.Capps, P.Plowden & C.Sandford (Cavendish Publishing).pdf

Wojciech Śpiewak, *Sprawdź swój angielski - terminologia prawo*, Wilga 2005

William R. McKay, Helen E. Charlton, *Legal English – How to Understand and Master Language of Law*, Pearson Longman, London 2005

Debra S. Lee, Charles Hall, Marsha Hurley, *American Legal English – Using Language in Legal Contexts*, The University of Michigan Press, 1999

Robin Macpherson, *English for Writers and Translators*, PWN, Warszawa 1996

Grzegorz E. Domański (red.), *Understanding Modern Company Law*, C.H. Beck, Warszawa 2005

Elizabeth Bomberg, Alexander Stubb, *The European Union: How Does it Work?*, Oxford 2003

Nigel Foster, *EC Law*, Oxford 2003

David Oughton, John Marston, Barbara Harvey, *Law of Torts*, Oxford 2005

Małgorzata Jakubaszek, *Legal English – Textbook*, C.H. Beck, Warszawa 2004

Małgorzata Jakubaszek, *Legal English – Workbook*, C.H. Beck, Warszawa 2004